



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ.

СУСПІЛЬНІ НАУКИ 1

Робоча програма освітнього компонента (силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС / 180 годин (72 аудиторних годин, 108 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент Сокирська Ольга Сергіївна sokirska.olga@iil.kpi.ua ;
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzEwMjc1NzE5ODAz?cjc=nf7zvwx

2. Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою дисципліни «Практичний курс перекладу (Суспільні науки)» (цикл професійної підготовки) є розвиток професійної компетентності майбутнього перекладача у галузі суспільних наук. **Зокрема, метою освітнього компонента** «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 1)» є формування у студентів здатності виявляти типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов, розвивати медіативні види мовленнєвої діяльності (усні та письмові), вдосконалювати навички перекладу автентичних текстів, вивчення стилістичних, граматичних та лексичних особливостей таких текстів, вдосконалювати навички студентів, як самостійних користувачів мови, самостійного поглиблення своїх знань в діловій і професійній сфері, аналізувати

повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування, відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі, створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію, перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Предметом вивчення є лексичний склад, граматичні особливості англійської мови та перекладацькі стратегії, методи та технічні прийоми у різних видах перекладу, передбачені навчально-методичними матеріалами цього освітнього компонента.

Програмні результати навчання. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- вміння ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
- вміння використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог
- вміння вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анутовати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- вміння збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
- здатність здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
- вміння володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективного перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка *фахових компетентностей* :

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів
- здатність реферувати й анутовати різножанрові тексти державною та іноземними мовами

- здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, здатність здійснювати пост-перекладацьке само-редагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів, як «Вступ до загального мовознавства», «Зіставна граматики», «Англійська мова (основна)». Освітній компонент «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 1)» є передумовою для опанування наступного освітнього компоненту «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 2)». Знання та навички освітнього компонента «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 1)» стануть в пригоді під час написання курсової роботи з практики перекладу та для походження перекладацької практики.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Розподіл навчального часу				Контрольні заходи	
	Всього кредитів	Всього годин	та видами занять	практичні	СРС	МКР
Денна	6	180	72	108	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.

Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант.

Тема 1.2. Contrast and similarity/ протиставлення і порівняння.

Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

Тема 1.4. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу.

Розділ 2. Organisations/Компанії.

Тема 2.1. The business model for the 21-t century: Making music/Бізнес модель 21 століття.

Тема 2.2. Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння.

Тема 2.3. The business of survival/ Виживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.

Тема 2.4. Team building / Створення команди.

Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення.

Розділ 3. Change/Зміни.

Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.

Тема 3.2. Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”.

Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.

Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін.

Тема 3.5. “ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації”.

Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.

Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес

Тема 4.2. Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми. Synonyms & compound nouns.

Тема 4.3. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії

Тема 4.4. Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації.

Тема 4.5. Написання короткого прес-релізу; Підготовка виступу на прес конференції. Going global.

Розділ 5. Governance/Управління.

Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу.

Тема 5.2. Adjective+Past Participle; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дієприкметник минулого часу.

Тема 5.3. Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію.

Тема 5.4. Presenting arguments /Навички в кар'єрі:Наведення аргументів.

Тема 5.5. Press release.

Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства.

Тема 6.1. Entrepreneurship/Підприємництво.

Тема 6.2. Умовні речення 3-ого типу. Verbs with prepositions.

Тема 6.3. The business plan/ бізнес план.

Тема 6.4. Finding the funds/Пошук фондів для створення нового підприємства.

Розділ 7. Resources/Ресурси.

Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів.

Тема 7.2. Adverb-adjective collocations; LIKE & AS;/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником.

Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава.

Тема 7.4. Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправляти кавою.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader: Upper Intermediate Coursebook. Pearson, 2013. 176 p.
2. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Coursebook. Longman, 2011. 176 p.
3. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Workbook. Longman, 2011. 96 p.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця, 2004. 577 с. Режим доступу: http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf (Вінницький національний технічний університет).
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «Нова книга», 2003. 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.
4. Мірам Г.Е. Основи перекладу. Ельга, Ніка-Центр, 2002. 237 с.
5. Korumets. I. Theory & Practice of Translation. Nova Knyga, 2001. 448 p.
6. Seely J. Oxford Guide to Effective Writing & Speaking. Oxford University Press, 2005. 312 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант	2
2	Тема 1.2. Vocabulary & Language: Collocations with « SET»; Contrast and similarity/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з «SET»; протиставлення і порівняння.	2
3	Тема 1.3. Connected sentences. Workforce diversity.	2
4	Тема 1.4. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей	2
5	Тема 1.5. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу	2
6	Тема 1.6. Dilemma & Decision :“Getting back on track”/ Дилема та її вирішення. Поточна контрольна робота 1	2
7	Розділ 2. Organisations/Компанії Тема 2.1. The business model for the 21-t century:Making music/Бізнес модель 21 століття: Створення музики	2

8	Тема 2.2. Vocabulary & Language: Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння;	2
9	Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії	2
10	Тема 2.4. Career skills: Team building /Навички в кар'єрі: Створення команди	2
11	Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення. Написання меморандуму.	2
12	Розділ 3. Change/Зміни. Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.	2
13	Тема 3.2. Vocabulary & Language: Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Вокабуляр і мова: Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”. Аудіювання 2.	2
14	Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду; Grammar: Continuous forms/Часи групи Continuous	2
15	Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Аудіювання 3,	2
16	Тема 3.5. Dilemma & Decision :“ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації”	2
17	Розділ 4. Responsibility/Відповідальність Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес	2
18	Тема 4.2. Business and the community/ Бізнес і суспільство	2
19	Тема 4.3. Vocabulary & Language: Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми.	2
20	Тема 4.4. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії	2
21	Тема 4.5. Career skills:/Навички в кар'єрі:Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації	2
22	Тема 4.6. Paired structures, Paired Comparatives.	2
23	Тема 4.7. Dilemma & Decision/Дилема та її вирішення: “Called to account ”/За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених.	2
24	Модульна контрольна робота	2
25	Розділ 5. Governance/Управління Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу	2
26	Тема 5.2. Taking charge. The role of committees.	2
27	Тема 5.3. Vocabulary & Language: Adjective+Past Participle/; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дієприкметник минулого часу.	2
28	Тема 5.4. Corporate governance & pay:Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію. Дискурсні маркери.	2
29	Тема 5.5. Career skills: Presenting arguments /Навички в кар'єрі:Наведення аргументів;	2
30	Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути виклик	2
31	Тема 6.2. Vocabulary & Language: Verbs with prepositions; Expressions with AND; Third conditional/; Вокабуляр і мова: Дієслова з ;Вирази з AND; Умовні речення 3-ого типу. Поточна контрольна робота 2	2
32	Розділ 7. Resources/Ресурси Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів.	2
33	Тема 7.2. Vocabulary & Language: Adverb-adjective collocations; LIKE & AS/; /Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником. Часи групи Future perfect	2

34	Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава;	2
35	Тема 7.4. Career skills: Debating/Навички в кар'єрі: "Методика ведення дебатів"; Стиль дебатів;	2
36	Систематизація вивченого матеріалу.	2
Всього:		72

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Workbook: :Everybody's doing it C..5.	2
2	Тема 1.2. Workbook: Collocations with SET, ex.1 p.4, ex. 2 C.7.	2
3	Тема 1.3. Workbook:Listening, ex. 1, 2, C.6.	2
4-5	Тема 1.4. Workbook: Covering letter, C.7.	4
6	Тема 1.5. Workbook: Прийняття рішень, C.7.	2
7	Розділ 2. Organisations/Компанії Тема 2.1.Workbook: How to get things done, C.8.	2
8	Тема 2.2. Workbook: Coined expressions, ex.1,2, C.9.	2
9	Тема 2.3. Workbook: Аудіювання, C.10.	2
10	Тема 2.4. Workbook:Написання електронного листа, C.11.	2
11	Тема 2.5. Написання меморандуму. Student's book:C.26.	2
12	Розділ 3. Change/Зміни. Тема 3.1.. Workbook: Написання резюме, C.12.	2
13	Тема 3.2. Workbook: Prefixes & verbs, C.12-13.	2
14	Тема 3.3. Workbook:Аудіювання, C.14	2
15	Тема 3.4. Workbook: Demise of the depato,C.15.	2
16	Тема 3.5.. Написання електронного листа. Student's book: C.38.	2
17	Розділ 4. Responsibility/Відповідальність Тема 4.1. Workbook: Аудіювання 1,2, C.17.	2
18	Тема 4.2. Workbook: Synonyms & compound nouns, ex.1 p. 16, ex.1,2 p.18	2
19	Тема 4.3. Workbook: Synonyms & compound nouns, Аудіювання 1,2, C.17.	2
20	Тема 4.4. Workbook: Написання меморандуму, C.18	2
21	Тема 4.5. Workbook: Інтернет пошук компаній звинувачених у «зеленому піарі», дискусія p. 45.	2
22	Тема 4.6. Workbook: Соціальна відповідальність, дискусія p. 19.	2
23	Тема 4.6. Workbook: Going global з. 19	2
	Тема 4.7. Workbook: p. 55.	2
24	Підготовка до написання модульної контрольної роботи (МКР)	2
25	Розділ 5. Governance/Управління Тема 5.1.ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми про збільшення виплат акціонерам C.49-51	2
26	Тема 5.2. Workbook: Читання та переклад тексту, c.56.	2
27	Тема 5.3. Workbook: Collocations & idioms, ex. 1,2 C.20	2
28	Тема 5.4. Workbook: Аудіювання, дискурсні маркери:ex.1, 2 C. 21-22.	2
29	Тема 5.5. Workbook: True & fair / Чесно і справедливо: ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми C. 23	2

30	Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства Тема 6.1.. Workbook:Аудіювання, С.26-27	2
31	Тема 6.2.. Workbook: Verbs with prepositions, С.24 Тема 6.3. Workbook: : ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення тексту An idea whose time has come/ Ідея, час якої настав, С.27.	2
32	Розділ 7. Resources/Ресурси Тема 7.1. Workbook: : Часи групи Future perfect. Вокабуляр С.28	2
33	Тема 7.2. С. 27-29	2
34	Тема 7.3.Workbook: Стиль дебатів; Аудіювання.С30	2
35	Тема 7.4. Workbook: Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.С.29. Тема 7.5. Workbook: Написання електронного листа С.31	2
36	Систематизація вивченого матеріалу.	6
	Підготовка до екзамену	30
Всього:		108

4. Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ Електронному кампусі або у Google Classroom. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM або Google Meet.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. Можливе також використання Viber/ WhatsApp. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компонента не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського

(<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі двох складових: стартової та екзаменаційної. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведенням оцінок за університетською шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 35 практичних заняттях;
- 2) написання 2 поточних контрольних робіт
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 3) складання екзамену.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	35%	1	35	35
	Написання 2 поточних контрольних робіт	10 %	5	2	10
2.	Написання МКР	15%	15	1	15
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1 бал:

- «відмінно» 1-0,95 балів;
- «добре» 0,94-0,75 балів;
- «задовільно» 0,74-0,5 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними помилками під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Написання поточних контрольних робіт

Метою поточної контрольної роботи є перевірка ступеню засвоєння лексико-граматичного матеріалу теми. Тест складається з лексико-граматичного завдання, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу тексту з англійської мови на українську.

Лексико-граматичне завдання	Перекладу тексту з української мови на англійську	Перекладу тексту з англійської мови на українську	Максимальний бал
1	2	2	5

Ваговий бал за підсумковий тест – 5 балів:

- «відмінно» - 4,5-5
- «добре» - 3,75-4,49
- «задовільно» - 3-3,74
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання лексико-граматичного завдання:

Ваговий бал за лексико-граматичне завдання – 1 бал

0,9-1 – за вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання;

0,75-0,89 – за в цілому вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання, допускаються 1-2 грубі помилки;

0,6-0,74 – за не досить вірне виконання завдання, що в цілому відповідає його вимогам, з 3 суттєвими помилками;

0 – виконання завдання менш ніж 60% з більш ніж 4 помилками

Критерії оцінювання другого та третього завдання контрольної роботи

Ваговий бал за переклад – 2

1,8-2 коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

1,5-1,79 бали – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

1,2-1,49 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60%

потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з чотирьох завдань:

- реферування тексту англійською мовою - 3 бали;
- переклад 10 термінів - 4 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації - 4 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 4 балів.

Критерії оцінювання кожного завдання модульної контрольної роботи

Реферування тексту англійською мовою - 3 бали. Стисле та правильне відтворення оригінального тексту – 1 бал. Дотримання стилю, регістру – 1 бал. Жанрова відповідність – 0.5 бал. Прагматична та естетична еквівалентність – 0.5 бал.

Переклад 10 термінів - 4 бали. Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 балів.

Переклад тексту (3 та 4 завдання) – 4 бали. Студент має продемонструвати мовну, термінологічну, перекладацьку та галузеву компетентність, кожна з яких оцінюється у 1 бал.

Максимальний ваговий бал за МКР – 15.

«відмінно»	15-12,5 балів;
«добре»	12-8,75 балів;
«задовільно»	8-5 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 15-12.5 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено.

«добре» – 12-8,75 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 8-5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); 2-3 грубі помилки;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль проводиться на 8 та 15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 14 балів	≥ 28 бали

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 28 балів.

Структура екзамену.

Екзамен складається з 5 завдань, виконується письмово:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Максимальний ваговий бал за екзамен – 40.

«відмінно» 40-38 балів;

«добре» 37-30 балів;

«задовільно» 29-24 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 8-7 балів – студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 6-4 бали – неповне виконання завдання; студент має обмежені вміння виконувати реферування усного; 3-5 грубих помилок, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання другого і третього завдання екзамену

Кожний вірно перекладений термін оцінується у 0,5 бала.

Критерії оцінювання четвертого та п'ятого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 7-5 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 4-2 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання екзамену.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Реферування тексту

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

5. 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)